



# SINAXE

SUPLEMENTO LITÚRGICO PARA O

«8º DOMINGO DO  
EVANGELHO DE SÃO  
MATEUS»

(8º APÓS PENTECOSTES)

(Modo Grave)



## O «8º DOMINGO DE SÃO MATEUS»

(8º DEPOIS DE PENTECOSTES - MODO GRAVE)

## NO ORTHROS (MATINAS)

## EVANGELHO (EOTH. 8)

*Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São JOÃO [20: 11-18].*

aquele tempo, Maria estava junto ao sepulcro, de fora, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se para o interior do sepulcro e viu dois anjos, vestidos de branco, sentados no lugar onde o corpo de Jesus fora colocado, um à cabeceira e outro aos pés. Disseram-lhe então: «Mulher, por que choras?» Ela lhes diz: «Porque levaram meu Senhor e não sei onde O puseram!» Dizendo isso, voltou-se e viu Jesus de pé. Mas não sabia que era Jesus, Jesus lhe diz: «Mulher, por que choras? A quem procuras?» Pensando ser o jardineiro, ela lhe diz: «Senhor, se foste tu que o levaste, dize-me onde o puseste e eu o irei buscar!» Diz-lhe Jesus: «Maria!» Voltando-se, ela lhe diz em hebraico: «Rabbuni!» que quer dizer: «Mestre». Jesus lhe diz: «Não me toques, pois ainda não subi ao Pai. Vai, porém, a meus irmãos e dize-lhes: Subo a meu Pai e vosso Pai; a meu Deus e vosso Deus». Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Vi o Senhor», e as coisas que ele lhe disse.

## NA DIVINA LITURGIA

## PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

*Stíx. α'. Αλαλάξατε τῷ Θεῷ πάσα ἡ γῆ.**Stíx. β'. Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.**Stíx. γ'. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει Θεοῦ ἡμῶν.**Stíx. δ'. Ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών.**Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...**Vers. 1: Aclamai a Deus, terra inteira (Sl 65:1)**Vers. 2: Cantai a glória do seu nome, dai glória ao seu louvor (Sl 65:2).**Vers. 3: Na cidade do Senhor dos Exércitos, na cidade do nosso Deus (Sl 48:9).**Vers. 4: Sua tenda está em Salém e sua moradia em Sião (Sl 76:3).*

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

## SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

*Στίχ. α'.* Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πόλεις Σιών,  
ὕπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.

*Στίχ. β'.* Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ,  
ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ.

*Στίχ. γ'.* Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς  
τὸν αἰῶνα.

*Στίχ. δ'.* Ἠγίασε τὸ σκηνώμα αὐτοῦ ὁ  
Ἵψιστος.

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν ...

Ὁ μονογενῆς Υἱὸς ...

*Vers. 1:* O Senhor ama as portas de  
Sião mais que todas as moradas de  
Jacó (Sl 87:2)

*Vers. 2:* Ele conta glórias de ti, ó  
cidade de Deus (Sl 87:3)

*Vers. 3:* E foi o Altíssimo que a firmou  
(Sl 87:5b).

*Vers. 4:* Santificando as moradas do  
Altíssimo.

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...  
Ó Filho Unigênito ...

## TERCEIRA ANTÍFONA

Cada versículo é intercalado com o Apolitikion da Festa, abaixo.

*Στίχ. α'.* Ἐτοιμὴ ἡ καρδιά μου, ὁ Θεός,  
ἔτοιμὴ ἡ καρδιά μου.

*Στίχ. β'.* Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ  
πάντων ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;

*Στίχ. γ'.* Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι,  
καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

*Vers. 1:* Meu coração está firme, ó  
Deus, meu coração está firme (Sl 57:8).

*Vers. 2:* Como retribuirei ao Senhor  
todo bem que fez? (Sl 116:12)

*Vers. 3:* Erguerei o cálice da salvação  
invocando o nome do Senhor (Sl  
116:13).

Alterna-se com cada versículo da Terceira Antífona (acima).

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΦΕΣΤΑ (ΜΟΔΟ 1º)

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας.  
Ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες  
Θεοτόκε, Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν,  
μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς  
πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Em tua maternidade, conservaste a  
virgindade, e em tua morte não  
abandonaste o mundo, ó Theotokos  
(Mãe de Deus). Passaste para a vida,  
tu que és a Mãe da Vida, e que, por  
tuas orações, livras da morte as  
nossas almas.

## ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΨΑΝ

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον  
ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν  
μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ  
τοὺς σοὺς ἀποστόλους κηρύττειν

Pela tua cruz, destruíste a morte,  
abriste as portas do paraíso ao ladrão,  
converteste em alegria o pranto das  
Miróforas, e lhes disseste que aos

επέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός,  
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

apóstolos anunciasssem, que  
ressuscitaste dos mortos, ó Cristo  
Deus, revelando ao mundo a grande  
misericórdia.

### KONDAKION DA FESTA (MODO PLAGAL 2º)

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,  
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα,  
τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν, ὡς  
γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν  
μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας  
αειπάρθενον.

O túmulo e a morte não subjugarão a  
Mãe de Deus, a incansável  
Intercessora e a vigilante Protetora;  
mas, sendo ela a Mãe da Vida, fê-la  
passar para a vida Aquele que habitou  
em seu seio sempre virgem.

### PROKÍMENON

Κύριος ἰσχὸν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει,  
Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν  
εἰρήνῃ.

*Στίχ.* Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ,  
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

O Senhor dá força ao a seu povo, o  
Senhor abençoa seu povo com paz.

*Vers.* Tributai ao Senhor, ó filhos de  
Deus, tributai ao Senhor glória e  
poder.

### ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

***Leitura da Primeira Epístola do Apóstolo São Paulo aos CORÍNTIOS [1: 10-17].***



irmãos, <sup>10</sup>eu vos exorto, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo: guardai a concórdia uns com os outros, de sorte que não haja divisões entre vós; sede estreitamente unidos no mesmo espírito e no mesmo modo de pensar. <sup>11</sup>Com efeito, meus irmãos, pessoas da casa de Cloé me informaram que existem rixas entre vós. <sup>12</sup>Explico-me: cada um de vós diz: “Eu sou de Paulo!”, ou “Eu sou de Apolo!”, ou “Eu sou de Cefas!” ou “Eu sou de Cristo!” <sup>13</sup>Cristo estaria dividido? Paulo teria sido crucificado em vosso favor? Ou fostes batizados em nome de Paulo? <sup>14</sup>Dou graças a Deus por não ter batizado ninguém de vós a não ser Crispo e Caio. <sup>15</sup>Assim ninguém pode dizer que foi batizado em meu nome. <sup>16</sup>É verdade, batizei também a família de Estéfanos; quanto ao mais, não me recordo de ter batizado algum outro de vós. <sup>17</sup>Pois não foi para batizar que Cristo me enviou, mas para anunciar o Evangelho, sem recorrer à sabedoria” da linguagem, a fim de que não se torne inútil a cruz de Cristo.

## ALELUIA (MODO PLAGAL 1º)

*Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.*

*Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.*

*Vers. 1: É bom exaltar o Senhor e cantar louvores ao teu Nome, ó Altíssimo!*

*Vers. 2: Proclamar pela manhã o teu amor e a tua fidelidade pela noite*

## EVANGELHO

***Leitura do Santo Evangelho segundo o Evangelista São MATEUS [14: 14-22].***



aquele tempo, <sup>14</sup>assim que desembarcou, viu uma grande multidão e, tomado de compaixão, curou os seus doentes. <sup>15</sup>Chegada a tarde, aproximaram-se dele os seus discípulos, dizendo: «O lugar é deserto e a hora já está avançada. Despede as multidões para que vão aos povoados comprar alimento para si». <sup>16</sup>Mas Jesus lhes disse: «Não é preciso que vão embora. Dai-lhes vós mesmos de comer». <sup>17</sup>Ao que os discípulos responderam: «Só temos aqui cinco pães e dois peixes». Disse Jesus: <sup>18</sup>«Trazei-os aqui». <sup>19</sup>E, tendo mandado que as multidões se acomodassem na grama, tomou os cinco pães e os dois peixes, elevou os olhos ao céu e abençoou. Em seguida, partindo os pães, deu-os aos discípulos, e os discípulos às multidões. <sup>20</sup>Todos comeram e ficaram saciados, e ainda recolheram doze cestos cheios dos pedaços que sobraram. <sup>21</sup>Ora, os que comeram eram cerca de cinco mil homens, sem contar mulheres e crianças. <sup>22</sup>Logo em seguida, forçou os discípulos a embarcar e aguardá-lo na outra margem, até que ele despedisse as multidões.

### ***Referências Bibliográficas:***

- ❖ *Suplemento Litúrgico semanal da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul – Patriarcado Ecumênico.*
- ❖ *BÍBLIA – Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

